

CONDITIONS GÉNÉRALES	GENERAL CONDITIONS
<p>Le texte en français fait foi</p>	<p>The French version is deemed authentic</p>
<p>Organisation et paiement des obsèques</p> <p>Vous avez signé le devis proposé par le Service des Pompes Funèbres (SPF). Vous acceptez donc les conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pour le SPF, vous représentez la famille du-de la défunt-e pour toutes les démarches relatives aux obsèques. - Vous vous engagez à payer la facture des obsèques. Les commandes supplémentaires faites après la signature du devis seront portées directement sur la facture. - La facture des obsèques reste à votre charge, quels que soient les arrangements pris au sein de la famille (par ex. si une autre personne propose de la payer). C'est à vous que le SPF réclamera le paiement dans tous les cas¹. 	<p>Organization and payment of funeral expenses</p> <p>You have signed the quotation proposed by the Service des Pompes Funèbres (Funeral Services). You therefore accept the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> - For the SPF, you represent the family of the deceased for all funeral related formalities. - You undertake to pay the funeral bill. Additional orders made after signature of the quotation will be added directly to the bill. - The funeral bill remains at your expense, regardless of the arrangements made within the family (e.g. if someone else offers to pay for the funeral). The SPF will claim payment from you in all cases¹.
<p>Dépôts de corps dans une crypte</p> <p>Le Service des Pompes Funèbres dispose de trois emplacements pour le dépôt des corps des défunt-e-s, situés aux centres funéraires de St. Georges, Plainpalais et Châtelaine.</p> <p>En dehors de ces trois lieux, le Service n'est pas responsable en cas d'altération au corps ou d'atteinte aux objets placés avec le ou la défunt-e.</p>	<p>Repository of bodies in a crypt</p> <p>The SPF has three locations for the repository of bodies, located at the funerary centers of St. Georges, Plainpalais and Châtelaine.</p> <p>Outside these three locations, the SPF is not responsible for any alterations to body or damage to objects placed with the deceased.</p>

¹ Cf. Règlement des Cimetières de la Ville de Genève [*Cemeteries of the City of Geneva Regulations*], LC 21 351. 1 - Article 7 al. 1.

<p>Conservation des cendres au Crématoire</p> <p>Les cendres peuvent être conservées dans les locaux du Crématoire, pendant une année maximum². Après cette période, les cendres non réclamées seront déposées d'office, sans avertissement à la famille, dans un des jardins du souvenir³.</p>	<p>Conservation of ashes at the Crematorium</p> <p>Ashes may be kept in the Crematorium for a maximum of one year². After this period, unclaimed ashes will be deposited ex officio, without warning to the family, in one of the gardens of remembrance³.</p>
<p>Récupération des cendres :</p> <p>Si la personne responsable de l'organisation des obsèques (celle qui a signé le devis), ne peut venir chercher les cendres, elle doit donner une procuration à la personne qui viendra les demander au SPF. Sans cette procuration, le Service ne pourra pas lui remettre les cendres.</p>	<p>Recovery of ashes:</p> <p>If the person responsible for organizing the funeral (the one who signed the quotation) cannot collect the ashes, he or she must give a power of attorney to the person who will be requesting them from the SPF. Without such power of attorney, the SPF will not be able to give him or her the ashes.</p>
<p>Tombe à la ligne</p> <p>Le droit de disposer d'une tombe dite « à la ligne » dure 20 ans⁴ et n'est pas renouvelable.</p> <p>Après cette période, les proches du de la défunt-e peuvent demander l'exhumation ou le déplacement des ossements ou des cendres dans une autre tombe ou un autre cimetière, à leurs frais.</p>	<p>"À la ligne" grave</p> <p>The right to dispose of a grave called « à la ligne » (<i>one grave after the other</i>) lasts 20 years⁴ and is not renewable.</p> <p>After this period, relatives of the deceased may request that the bones or ashes be exhumed or moved to another grave or cemetery at their own expense.</p>

² Cf. Règlement des Cimetières de la Ville de Genève [*Cemeteries of the City of Geneva Regulations*], LC 21 351. 1 - Article 56

³ Emplacement au sein des cimetières dédié aux cendres des défunt-e-s / Location within cemeteries dedicated to the ashes of the deceased.

⁴ Cf. Règlement des cimetières de la Ville de Genève [*Cemeteries of the City of Geneva Regulations*], LC 21 351. 1 - Article 22.